

Identifiant de l'entreprise: _____

Confidentiel

Enquête de 1500 entreprises à Lomé Janvier 2015

RESERVE POUR LES AGENTS DE SAISIE		
Libellé	Nom	Code
Numéro de lot	Sans objet	/__/_/
Agent de saisie 1		/__/_/
Agent de saisie 2		/__/_/
Agent de correction		/__/_/

1. PARTIE 1 : PRISE DE CONTACT

A remplir avant l'entretien

1.1 Nom de l'entreprise: _____

1.2 Identifiant de l'entreprise : _____

1.3 Nom de la personne à enquêter : _____

1.4 Prénom de la personne à enquêter : _____

1.5 Secteur d'activité : _____

1.6 Statut : /__/_/

1 = Enquêté en septembre 2014, avait toujours une entreprise

2 = Enquêté en septembre 2014 mais n'ayant plus d'entreprise

3 = Non enquêté en septembre 2014

1.7 Code de l'Enquêteur: /__/_/

1.8 Numéro de zone de supervision : /__/_/

A remplir pendant l'entretien (Agent enquêteur)

1.9 Date de première prise de contact (jj/mm/aaaa) : /__/_/ /__/_/ /__/_/ /__/_/

1.10 Heure de première prise de contact : /__/_/ /__/_/

Enquêteur : Bonjour, je m'appelle _____. C'est bien **Monsieur/Madame [dites le nom et prénom de la personne sur votre liste et confirmez que vous êtes en train de parler avec la bonne personne.]** Je viens de la part d'Innovations pour l'Action contre la Pauvreté, un institut de recherche à but non lucratif qui vise à trouver des solutions innovantes pour les défis au développement dans de nombreux pays. Nous sommes en train de mener une étude au Togo auprès de 1500 entreprises pour comprendre les défis auxquels les micros et petites entreprises font face. Un collaborateur vous a rendu visite **[en septembre 2014, si enquêté, sinon entre octobre 2013 et janvier 2014]** afin de vous parler de votre entreprise et vous-même. Nous sommes revenus aujourd'hui afin de vous poser encore certaines questions par rapport à vous et votre entreprise.

ɲɔdi, ɲkɔnyee nye _____. Wɔe nye afeto / afeno [Migbo fome ɲko kple ɲko evelia siwo le agbalẽa dzi eye miade dzesii be miele nu fom kple ame si dze.]

Meva le dɔwɔfe si wɔa mɔnu yeyewo ɲudɔ hena avahoho de aheadada ɲu, numekuku dɔwɔfe aɖe si wɔa dɔ ga fe taɖodzinu aɖeke manme hena ɲudɔɖo yeyewo kpɔkpɔ na kuxi siwo le mɔ xem na dukɔ geɖewo fe ɲɔɖedede kpɔkpɔ. Miele numekuku wɔm tso 1500 dɔwɔfe sue siwo le Togo ɲu alebe miade dzesi kuxi siwo ku fe dɔwɔfe sue siawo ɲu. [Le fɛ 2014 fe yleti asieke (anyonyo) lia mea ne enye wowo numekuku kple nyanudola alo le fɛ 2013 fe yleti ewolia va se de fɛ 2014 fe yleti gbatɔ dzi la] hadɔwɔla aɖe va ku nu me tso miafe dɔwɔfe, wɔ ɲto kple wɔ afe ɲu. Miegbugbo va egbe awɔ biabia aɖewo na mi tso wɔ kple miafe dɔwɔfea ɲu.

1.11 Pourriez-vous me confirmer si vous étiez enquêté par moi-même ou par un de mes collègues? / De miate ɲu kaɖe dzi nam be nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɖe ku nu me kple mia ?..... /__/
 1 = Oui (**SAUTEZ LA QUESTION 1.12 ET PASSEZ A LA SUITE DE L'INTRODUCTION**)
 2 = Non

1.12 Un de vos collaborateurs, était-il enquêté par moi-même ou par un de mes collègues ? / De nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɖe ku nu me kple miafe dɔ kpedenutɔwo dometo aɖea ?..... /__/
 1 = Oui (**Demandez à parler avec celui qui avait été enquêté**)
 2 = Non (**NE PROCEDEZ PAS. APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

Le but de cette enquête est de comprendre la situation et les caractéristiques des micros et petites entreprises afin d'identifier les programmes les plus appropriés pour accompagner ces entreprises et d'améliorer les programmes existants. Même si cette étude a l'avantage d'informer les programmes d'appui pour les entreprises comme la vôtre, nous ne pouvons pas garantir votre participation dans ces programmes. Notre enquête aujourd'hui durera environ une heure et demie et nous souhaiterons revenir vous voir encore deux fois au cours des deux prochaines années. Afin de vous remercier pour votre temps et votre participation à cette enquête, vous êtes introduit dans une tombola où vous pouvez gagner ou pas des portes-clés, des calculettes, des portables doubles SIM, des ouvre-bouteilles et des agendas. A la fin de l'enquête, vous pouvez choisir un ticket qui sera ouvert séance tenante pour vérifier si vous avez gagné un lot. Si vous participez à toutes les quatre enquêtes, vous serez introduit dans une tombola pour gagner une moto. Il faudrait également noter que toutes les réponses que vous fournirez resteront strictement confidentielles et votre identité ne sera partagée avec personne.

Taɖodzinu si le numekuku sia si lae nye dɔwɔfe suewo fe nɔnɔme kple wofe ɖoɖowo gɔmesese be woade dzesi ɖoɖo vevi siwo dze hena asitɔto le esiwo li xoxo la ɲu . Togbo be numekuku sia ana be kpekedɛɲu ɖoɖowo anya nu tso dɔwɔfewo ɲu abe miato ene hã la, miate ɲu na mi kakaɖedzi be miakpo gome le ɖoɖowo me o. Miafe numekukua axɔ gafofo deka kple afã kloe. Eye le fɛ eve siwo gbɔna me la miedzro be miawo tsadjidi ava mia gbɔ zi eve . Hena akpedada na mi de yeyiyi si miegu kple miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me la, miakpo gome le tɔnbola fe wona aɖe si me miate ɲu aɖu portes-clés, akɔntabumɔviwo, kple sim eve fe alɔmekafomɔviwo, ahavunuwo kple dzesidegbalẽwo, ate ɲu va eme be mimadu naneke hã o. Le numekuku sia fe nuwuwu la , miate ɲu tia agbalẽvi (tiketi) deka si woava vu enumake ne woade dzesi be mieɖu nane.

Identifiant de l'entreprise: _____

Ne miekpɔ gome le numekuku eneawo katã me la, miakpɔ gome le dzokeke dudu fe tɔ̃nbola wɔna ade me. De dzesii hã be miafe nyudɔdowo katã woawɔ woɔɔ dɔ le yaɣla blibo me eye miafe nyenye madze le afi adɛke o.

1.13 Etes-vous d'accord pour participer à l'enquête ? \De nelɔ be yeawɔ numekuku dɔ sia mea?.../_/_/
1 = Oui (**PASSEZ À LA QUESTION 1.18**)
2 = Non

1.14 Pourquoi est-ce que vous ne souhaitez pas participer à l'enquête ? / Nu ka nyuti miele didim be miakpɔ gome le numekuku sia me o ?/_/_/

(Ne lisez pas les réponses)

1 = Je n'ai pas le temps

2 = Je me méfie des enquêtes (**FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

3 = Je ne vois pas l'utilité de faire les enquêtes (**FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

4 = J'aurais besoin de la permission de mon époux/épouse

5 = Je suis énervé(e) contre le PADSP car je n'étais pas sélectionné

6 = Je suis énervé(e) contre le PADSP pour une autre raison (**Préciser la raison en 1.14a**)

7 = Autre ou pas de raison

a. **Raison à préciser :** _____

1.15 Si je revenais à une date et heure de votre convenance, seriez-vous d'accord de participer à l'enquête ? / Ne metro va le azã kple yeyiyi si dze mia nyu la, miava xɔ dɛ dzi awɔ numekuku sia ?...../_/_/

1 = Oui

2 = Non (**FIN D'ENQUETE**)

1.16 **Date de la prise de RDV (jj/mm/aaaa) :** /_/_/ /_/_/ /_/_/_/_/

1.17 **Heure de la prise de RDV :** /_/_/ /_/_/

FIN D'ENQUETE

1.18 **A constater : Lieu de l'entretien.....** /_/_/

1 = Entreprise

2 = Domicile

3 = Autre

a. **Autre à préciser :** _____

1.19 S'il vous plaît, pourriez-vous me rappeler votre nom ? \Nyaɣudɔla fe fome nyɔ :

1.20 S'il vous plaît, pourriez-vous me rappeler votre prénom(s) ? \Nyaɣudɔla fe nyɔ(wɔ) :

VERIFIEZ QUE LE NOM ET PRENOM SONT LES MEMES QUE SUR VOTRE FICHE.

1.21 Pourriez-vous me donner vos numéros de téléphone ? \Nyañuḍola fe kafoṃo xexlême :

a. Numéro 1 du répondant : /__ / __ / __ / __ /

b. Numéro 2 du répondant : /__ / __ / __ / __ /

c. Numéro 3 du répondant : /__ / __ / __ / __ /

1.22 **À constater : la personne a été enquêté en septembre 2014** /__ /

1 = Enquêté en septembre 2014, avait toujours une entreprise

2 = Enquêté en septembre 2014 mais n'ayant plus d'entreprise

3 = Non enquêté en septembre 2014 (**PASSEZ A LA QUESTION 1.24**)

1.23 Avez-vous changé de résidence depuis Septembre 2014? / De mietro nɔfe le fè 2014 fe yleti asieke (anyonyo) lia mea ? /__ /

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.25**)

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 1.26**)

1.24 Avez-vous changé de résidence depuis Octobre 2013? / De mietro nɔfe le fè 2013 fe yleti ewolia mea ? /__ /

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 1.26**)

1.25 Je vais maintenant vous demander par rapport à votre lieu de résidence actuel. \ Mabilia nya wò tso (ku de) wò nɔfe ŋuti

a. Quartier \ Ko me (**Ecrivez exactement ce que la personne dit**)

b. **Quartier codé** : /__ / __ /

1 = Agbalépédogan

2 = Agoé Assi yéyé

3 = AgoéAtchanvé

4 = AgoéKossigan

5 = Avénou

6 = Adidogomé – Awatamé

7 = Attiégu

8 = Amoutiévé / Doulassamé

9 = Baguida

10 = Bè

11 = Bé Kpota / DzifaKpota

12 = Dzagblé

13 = Didjolé

14 = Gbadago

15 = Gbossimé /Adewui/Dogbéavou

16 = Hédzranawoé

17 = KagniKopé

18 = Klikamé

19 = Kégué

20 = Kodjoviakopé

21 = Nyekonakpoè

22 = Nukafu / Forever

23 = Togo 2000

24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji

25 = TokoinHopital /Séminaire

26 = Tokoin Lycée

27 = Wonyomé

28 = Wuiti / Novissi

30 = Grand marché / Dekon

31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar

32 = Adakpamé / Kagomé

33 = Ablogamé

29 = Autre

c. Numéro de la maison \ Afeme fe xexlême : /__ / __ / __ /

(**Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante**)

Identifiant de l'entreprise: _____

d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔa fe ŋkɔ alo xexlɛme :...../___/___/___/___

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

e. Maison non loin de \ Afea medidi tso:

VÉRIFIEZ QU'IL S'AGIT D'UN ENDROIT BIEN CONNU

f. Instructions pour arriver à la maison \ Mɔfiafia ne woade dzesi afea me ayi :

(Dessiner une carte si besoin)

g. Etes-vous le propriétaire de la maison? \ Deɛ nɛnye afea tɔa? /___/

1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 1.26)**

2 = Non

h. Nom du propriétaire \ Afea tɔ fe ŋkɔ : _____

1.26 Au cas où nous cherchons à vous joindre pour plus de précisions à l'avenir et nous n'y arrivons pas, pourriez-vous nous fournir le contact de deux personnes qui pourraient nous aider à vous joindre ? Il s'agit des contacts personnels ou professionnels. \ Ne míele didim be míafo nu kple wo hena nyamedede bubuwo eye mímete ŋu le kekem de ŋutiwò o de, de ate ŋu ana ame eve bubu fe xexlɛme si akpe de mia ŋu be miake de ŋu wòa ? Esia ate ŋu anye wò kafomɔ alo dɔwɔfea tɔ.

a. Nom du contact 1 \ Ame 1 si woakpɔ fe fome ŋkɔ : _____

b. Prénom du contact 1 \ Ame 1 si woakpɔ fe ŋkɔ : _____

c. Quelle est la relation du contact 1 avec vous ? \ Kadede si le ame 1 si woakpo kple nyanuɖela dome: /_/_/

(Une seule réponse)

1 = Epoux/épouse

7 = Ami

2 = Mère/Père

8 = Employée

3 = Enfant

9 = Fournisseur

4 = Frère/sœur

10 = Distributeur

5 = Autre membre de la famille

11 = Autre relation personnelle

6 = Voisin

12 = Autre relation professionnelle

d. Numéro 1 de téléphone du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe kafomo :

/_/_/_/_/_/_/_/_/_/_

e. Numéro 2 de téléphone du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe kafomo :

/_/_/_/_/_/_/_/_/_/_

f. Nom du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe fome ŋko: _____

g. Prénom du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe ŋko : _____

h. Quelle est la relation du contact 2 avec vous ? \ Kadede si le ame 2 si woakpo kple nyanuɖela dome: /_/_/

(Une seule réponse)

1 = Epoux/épouse

7 = Ami

2 = Mère/Père

8 = Employée

3 = Enfant

9 = Fournisseur

4 = Frère/sœur

10 = Distributeur

5 = Autre membre de la famille

11 = Autre relation personnelle

6 = Voisin

12 = Autre relation professionnelle

i. Numéro 1 de téléphone du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe kafomo :

/_/_/_/_/_/_/_/_/_/_

j. Numéro 2 de téléphone du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe kafomo :

/_/_/_/_/_/_/_/_/_/_

Identifiant de l'entreprise: _____

2. PARTIE 2 : EXISTENCE DE L'ENTREPRISE

2.1 À constater: Statut /_/_/

- 1 = Enquêté en septembre 2014, avait toujours une entreprise
- 2 = Enquêté en septembre 2014 mais n'ayant plus d'entreprise (**PASSEZ À LA QUESTION 2.10**)
- 3 = Non enquêté en septembre 2014

2.2 [En septembre 2014 si enquêté, sinon entre octobre 2013 et janvier 2014], on a discuté avec vous par rapport à votre entreprise qui s'appelait [dites le nom de l'entreprise sur votre liste] et dont l'activité était [dites le secteur d'activité indiquée sur votre liste]. Travaillez-vous toujours pour cette entreprise ? **Zi mamlɔe si wowɔ numekuku kple mi, woku nu me kple mi tso miafe dɔwɔfe si ŋko nye [Migblɔ dɔwɔfea fe ŋko abe alesi woŋlɔe di le agbalɛa dzi ene] eye dɔwɔwɔa nye [Migblɔ dɔwɔna si le agbalɛa dzi] Miaga le dɔ wɔm na dɔwɔfe maa ?** /_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non, parce-que l'entreprise a été fermée (**PASSEZ A LA QUESTION 2.4**)
- 3 = Non, pour une autre raison (**PASSEZ A LA QUESTION 2.7**)

2.3 Notre entretien va porter sur cette entreprise, même si vous en avez d'autres maintenant./ **Miafe numekukua aku de dɔwɔfe sia ŋu, nenyɛ be miɛɔo bubuwo fifia hã**

(PASSEZ A LA PARTIE 3, QUESTION 1)

2.4 Quelle est la raison principale pour laquelle l'entreprise a été fermée?/ **Taɔɔdzi vevie ka ŋuti dɔwɔfea tu efe vɔtrua ?** /_/_/_/ **(Ne lisez pas les réponses!!)**

- 1 = Problèmes avec la réglementation ou le paiement d'impôts
 - 2 = Manque de clients
 - 3 = Trop de concurrence
 - 4 = Manque de compétences techniques
 - 5 = Problèmes de gestion des finances
 - 6 = L'entrepreneur était malade
 - 7 = Contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
 - 8 = Intérêt d'ouvrir une autre entreprise
 - 9 = Opportunité d'emploi salarié
 - 10 = L'entrepreneur a pris sa retraite
 - 11 = L'entrepreneur a voyagé
 - 12 = Autre, à préciser
- a. **Autre, à préciser :** _____

2.5 Quand a-t-elle été fermée ? / **veveyi ka mee wo tui ?**

- a. Mois : /_/_/_/
- b. Année : /_/_/_/_/_/

2.6 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de redémarrer à nouveau cette entreprise?/ **Le vleti wui eve siwo gbɔna me, de miesusu be miagbugbo vu dɔwɔfe sia ?** /_/_/_/

- 1 = Oui (**PASSEZ À LA QUESTION 2.10**)
- 2 = Non (**PASSEZ À LA QUESTION 2.10**)
- 98 = Ne sait pas (**PASSEZ À LA QUESTION 2.10**)

2.7 Quelle est la raison principale pour laquelle vous ne travaillez plus pour cette entreprise ? / **Nu kae nye taqodzinu vevie si ta miegale do wom le dowofe sia me o ?** (Ne lisez pas les réponses !!)..... /_/_/

- 1 = J'ai voulu plutôt investir dans une nouvelle entreprise
- 2 = J'ai trouvé une opportunité en tant que salarié
- 3 = J'avais des contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 4 = J'ai déménagé
- 5 = J'ai pris ma retraite
- 6 = J'ai vendu l'entreprise
- 7 = J'ai passé l'entreprise à un membre de la famille
- 8 = J'étais malade
- 9 = J'ai voyagé
- 10 = Autre, à préciser
 - a. **Autre, à préciser :** _____

2.8 Quand avez-vous arrêté de travailler pour cette entreprise ? / **veyiyi ka mee miegbe do le dowofe sia ?**

- a. Mois : /_/_/
- b. Année : /_/_/_/_/

2.9 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de recommencer à travailler pour cette entreprise ? / **Le yleti wui eve si wogbona me, miewo susu agbugbo dze dowowo gome na dowofe sia ?** /_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- 98 = Ne sait pas

2.10 Que faites-vous actuellement ? / **Nu ka wom miele le fifi me ?** /_/_/
Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, il faudrait demander celle qui lui rapporte le plus de revenu.

- 1 = Employé rémunéré dans le même secteur
- 2 = Employé rémunéré dans un autre secteur
- 3 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans le même secteur
- 4 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans un autre secteur
- 5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale
- 6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale
- 7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise
- 8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié
- 9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler
- 10 = Travailleur temporaire ou saisonnier
- 11 = Etudiant, apprentissage
- 12 = Retraité
- 13 = Autre, à préciser
 - a. **Autre, à préciser :** _____

2.11 Depuis quand êtes-vous dans cette situation ? / **Tso veyiyi ka me miele nonome sia me?**
a. Mois : /_/_/

b. Année : /_/_/_/_/

2.12 Etes-vous actuellement propriétaire ou gérant d'une entreprise ? / **De mienye dotefedola alo dɔdzikpola le dowofe aɛe fifia ?**..... /_/_/

- 1 = Oui (**PASSEZ À LA PARTIE 3, QUESTION 1**)
- 2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

2.13 Vous réunissez-vous avec un groupe d'entrepreneurs ?/ **dee miedoa ga kple dote fedolawo le fufofo ade mea ?**..... /

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ À LA PARTIE 5, QUESTION 2**)

Pour le tableau, remplissez d'abord la première colonne. Ensuite remplissez ligne par ligne.

Identifiant de l'entreprise: _____

N	Nom du groupe/ fufofoa fe nko	Quand avez-vous commencé à vous réunir avec ce groupe ?/ ye ka yi miedze gododo sia gome kple fufofoa sia ?		Au cours des douze derniers mois, avec quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ?/ Zi nenie miewo gododowo kple hatsotso sia ?		Combien d'entrepreneurs viennent à ces réunions normalement, vous-même non compris ?/ Dote fedola nenie vana gododo siawo me le doḍowo nu tovovo na miawo nuto ?	Si la personne a commencé à se réunir avec le groupe avant janvier 2013, passez à la ligne suivante. Le groupe était-il fondé par les participants à la formation PADSP ?/ Ame siwo kpo gome le PADSP fe tutuḍoa mee do fufofoa sia anyia ? 1 = Oui 2 = Non
		Mois <i>Écrivez "98" si on ne se rappelle plus du mois.</i> (b)	Année (c)	Nombre de fois (d)	Unité 1 = Semaine 2 = Mois 3 = Année (e)		
	(a)					(f)	(g)
1							
2							
3							
4							
5							

3.4 FAITES SIGNE A VOTRE SUPERVISEUR POUR QU'IL PASSE POUR MESURER LES COORDONNEES GPS :

	Degrés (ddd)	Minutes (mm.mmm)	Direction
GPS Latitude	/ _ / _ / _ /	/ _ / _ / . / _ / _ / _ /	N
GPS Longitude	/ _ / _ / _ /	/ _ / _ / . / _ / _ / _ /	E

3.5 Etes-vous propriétaire, locataire ou utilisateur de l'espace sur laquelle est située l'entreprise?/

Dee tefe si nèle la nye tɔwɔ̀a, ɔ́e nehayaea alo nele eme koa? / / _ /

1 = Propriétaire

2 = Locataire

3 = Utilisateur (ne paie pas de loyer)

3.6 A qui appartient le terrain sur lequel se trouve l'entreprise ? / Ame ka tɔe nye tefe (anyigba) si dɔwɔ́fea le ?

(Réponses multiples possibles. Lisez toutes les réponses. Ecrivez "1" si la personne choisit la modalité et "2" sinon.)

1 = L'entreprise \ Dɔwɔ́fea / _ /

2 = Moi-même \ Nye nuto / _ /

3 = Un membre de la famille/terrain familial \ Ame ɔ́eka tso fomea me / fome 'nyigba / _ /

4 = Un ami \ Xɔ́lɔ́ ɔ́eka / _ /

5 = Une tiers personne \ Ame bubu aɔ́e / _ /

6 = Le gouvernement (espace public) \ Dziɔ́ɔ́ɔ́ (fiaha tefewo) / _ /

3.7 A constater : Type de site

S'il s'agit d'un bâtiment ou pièce, demandez :

Parmi les options suivantes : chez vous ; dans une autre résidence ; dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privé dédié à l'entreprise : sur quel type de site votre entreprise est-elle localisée ? \ Le tiatia siawo me la: le gbɔ̀wɔ̀; le nɔ́fe bubu me; le xɔ́ngoe ɔ́eka me, le nudzraɔ́fe alo xɔ́ si wotsɔ́ na dɔwɔ́fea: tefe kae miafe dɔwɔ́fe la le? / _ /

(Lisez toutes les options pertinentes)

1 = Espace public précis \ fiaha tefe tɔ́xe

2 = Dans un marché \ le asime

3 = Voiture, camion, chariot ou autre véhicule mobile \ uu vi, uu gã, kekevi alo uu bubu fomevi

4 = Chez les clients \ le nuflelawo gbɔ́

5 = Chez vous \ le gbɔ̀wɔ̀ (PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)

6 = Dans une autre résidence \ le nɔ́fe bubu me

7 = Dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privé dédié à l'entreprise \ le xɔ́ngoe ɔ́eka me, le nudzraɔ́fe alo xɔ́ si wotsɔ́ na dɔwɔ́fea

8 = Sans location fixe (Marchand ambulant, transport de personnes ou marchandise. . .) \ tefe gobii manɔ́amesi (PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)

9 = Autre type de site

a. *Autre type de site à préciser:* _____

Identifiant de l'entreprise: _____

3.8 Localisation de l'entreprise \ Dɔwɔfea fe deɖefia

a. Quartier \ **Kɔ me**: *(écrivez exactement ce que la personne dit)*

b. **Quartier codé** : / _ / _ /

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 = Agbalépédogan | 17 = KagniKopé |
| 2 = Agoé Assi yéyé | 18 = Klikamé |
| 3 = AgoéAtchanvé | 19 = Kégué |
| 4 = AgoéKossigan | 20 = Kodjoviakopé |
| 5 = Avénou | 21 = Nyekonakpoè |
| 6 = Adidogomé – Awatamé | 22 = Nukafu / Forever |
| 7 = Attiégon | 23 = Togo 2000 |
| 8 = Amoutiévé / Doulassamé | 24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji |
| 9 = Baguida | 25 = TokoinHopital / Séminaire |
| 10 = Bè | 26 = Tokoin Lycée |
| 11 = Bé Kpota / DzifaKpota | 27 = Wonyomé |
| 12 = Dzagblé | 28 = Wuiti / Novissi |
| 13 = Didjolé | 30 = Grand marché / Dekon |
| 14 = Gbadago | 31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar |
| 15 = Gbossimé/Adewui/Dogbéavou | 32 = Adakpamé / Kagomé |
| 16 = Hédzranawoé | 33 = Ablogamé |
| | 29 = Autre |

Identifiant de l'entreprise: _____

- c. Numéro du bâtiment ou de l'emplacement dans le marché \ Xɔa fe xexlɛme (numéro) alo tɛfea fe nobale asia me :...../___/___/___/___

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

- d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔfe ŋko alo efe xexlɛme:...../___/___/___/___

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

- e. Entreprise non loin de \ Dɔwɔfea medidi tso afisia gbɔ o :

Vérifiez qu'il s'agit d'un endroit bien connu

- f. Instructions pour arriver à l'entreprise \ Mɔfiafia ne woade dzesi dɔwɔfea me ayi

(Dessiner une carte si besoin)

Identifiant de l'entreprise: _____

4. PARTIE 4 : LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRISE

4.1 Quel est le secteur d'activité principal de l'entreprise ? Par secteur principal, je veux dire le secteur qui apporte le plus à votre chiffre d'affaires. \ Dòwóna tóxe kae le dówófeá si ? Wówóna ðe sia ðe fe tóxenyenye, míagblò be nudzadzra si hea gákpòkpò geðe vanae.

a. *Ecrivez exactement ce que la personne dit* _____

b. *Secteur codé en utilisant les options de réponse à la fin du document...../___/___/___/*

4.2 Est-ce que votre entreprise exerce également dans un autre secteur d'activité ? \ De wò dówófeá gawóá dò bubua ? /___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.4**)

4.3 Quel est le deuxième plus important secteur d'activité de l'entreprise ? \ Ekae nye dówóna evelia si le vevie wu le dówófeá?

a. *Ecrivez exactement ce que la personne dit* _____

b. *Secteur codé en utilisant les options de réponse à la fin du document..../___/___/___/*

4.4 Combien d'entreprises opèrent dans le même secteur d'activité que vous et à moins de quinze minutes de marche de votre entreprise ?/ Dówófeá nenie woakpò si te ðe mia ñu le miniti wui atò fe azòlizòzò me, eye wole miafe dówóna sia togbui wóm? /___/___/___/

(Il s'agit du secteur d'activité principal)

4.5 Maintenant je vais vous poser quelques questions par rapport à une semaine typique. Par semaine typique, je veux dire une semaine d'activité ordinaire où les choses se passent comme d'habitude. Combien de journées par semaine votre entreprise est-elle ouverte? / Azò mabia nya aðewo mi heku ðe dówó kwasidá ðeka ñu : le dówó kwasidá me, medi be magblò be alesi dóa yinae kokoko le kwasidá ðe sia ðe me ene ? Ìkeke neni dzie dówófeá uua vò alo wóá dò le kwasidá me ? /___/

4.6 Combien d'heures par jour votre entreprise est-elle ouverte ? \ Gafófo nenie dówófeá wóá dò alo uua vò le dówófeá ? /___/___/

4.7 Au cours d'une semaine typique, à peu près combien d'heures travaillez-vous personnellement pour votre entreprise ? Incluez également le temps que vous passez à acheter les marchandises ou matériaux, à produire, à servir ou attendre les clients, ou d'autres activités de l'entreprise ? / Le dówó kwasidá aðe me , ale si dóa yinae kokoko, gafófo nenie mia ñutò miewóá dò le dówófeá me ? Mitsò yeyiyi si me mifléa nudzadzrawo, alo dówónuwo, awó dò, axó nuflelawo alo akpò mò na wo alo wóá dò bubuwo le dówófeá há de eme /___/___/___/

4.8 Combien de clients servez-vous au cours d'une semaine typique ?/ Nuflela nene gbo nèkpóna le dówó kwasidá ðeka me ? /___/___/___/

(Si un client vient deux fois dans une semaine, il serait comptabilisé deux fois.)

Maintenant je vais vous poser des questions par rapport aux six derniers mois. / Azò mawó biabia na mi heku ðe yleti ade siwo va yi ñu

4.9 Votre entreprise, a-t-elle introduit de nouveaux produits ou services au cours des six derniers mois ? \ Wò adzɔa, ɔee wogahe nudzadzra alo dɔ bubu va ɣleti ade (6) siwo va yi la mea ?

1 = Oui

/_/_/_/

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.12**)

98 = Je ne sais pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.12**)

4.10 Combien de nouveaux produits ou services avez-vous introduit au cours des six derniers mois ?/ Nudzadzra alo dɔwɔna yeye nenie miehe va dɔwɔfea me le ɣleti ade siwo va yi la me ?

..... /_/_/_/_/

4.11 Quel est le principal nouveau produit ou service que vous avez introduit au cours des six derniers mois ? Par principal, je veux dire, celui des nouveaux produits ou services qui a plus contribué à votre chiffre d'affaires. \ Nudzadzra yeye kae nede adzɔa (dɔwɔfea) me le ɣleti ade (6) siwo va yi la me ? Nudzadzra kae hea gakpɔkpɔ geɔe vae?

a. Ce nouveau produit ou service, est-il \ Nu yeye sia siva, ɔee :...../_/_/ (**Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse**)

1 = Inventé par l'entreprise à partir de ses propres idées \ Dɔwɔfea ɳutɔe ɔe ɔe go kple efe susua

2 = Inventé par l'entreprise mais inspiré par les idées vues ailleurs \ Dɔwɔfea ɳutɔe ɔe ɔe go, vɔ la exɔ susu tso ame bubu gbɔ

3 = Acheté d'un fournisseur \ Dɔwɔfea fleɛ le nudzrala si

4 = Autre

i. **Autre, à préciser:** _____

4.12 Au cours des six derniers mois, combien d'idées d'affaires avez-vous eu, même si vous ne les avez pas réalisées ? Par idées d'affaires, je veux dire des idées pour des nouvelles lignes de produits ou services, des nouvelles entreprises ou des améliorations significatives à votre entreprise. / Le ɣleti ade siwo va yi me, adzɔ fe susu vovovo nenie mieɔe, nenyɛ be womekpɔ eme vava o hã ? To adzɔ fe susu vovovowo me , medi be magblɔ nudzadzra alo dɔwɔna yeyewo fe susuɔeɔe, alo Dɔwɔfe yeyewo, alo asitotrɔ vie le dɔwɔfea me. /_/_/_/_/_/

SI 4.12=0, PASSEZ À LA QUESTION 4.14

a. Pourriez-vous me décrire en détail l'idée la plus innovatrice que vous avez eu ?/ ɔe miatɛ ɳu aɔe nu me nam tsitotsito tso adzɔ susu yeye si mieɔe la ɳutia?

Identifiant de l'entreprise: _____

b. Qu'est-ce qui la différence tellement de ce qui se fait normalement sur le marché ?/ Nu kae de vovototo adzo susu sia kple esi wom wole fifia la dome?

4.13 J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. **Pour les questions de 4.12a à 4.12b, relisez uniquement les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.** / Medi vieve be mawo numetoto kple mi ade dzesii nyuie be meɲlo miafe ɲudɔɔowo nyuie.

4.14 Au cours des six derniers mois, quels changements avez-vous fait au sein de votre entreprise ? Par changement, je veux dire toutes modifications, même petites, que vous avez faites pour améliorer votre entreprise. \ Le ɣleti ade siwo va yi me, tɔtro kawoe miewo le miafe dɔwofea ? Medi be magblo, tɔtro vovovo siwo kata miehe va dɔwofea, alekeke wole sue hã hena miafe dɔwofea fe nyonyo.

Listez tous les changements que l'entrepreneur mentionne, un changement par numéro. Si la personne arrête de parler ou dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui :

Réfléchissez encore une fois. Au cours des six derniers mois avez-vous introduit un (autre) changement, même petit pour améliorer votre entreprise ?

Si la personne répète qu'il n'y avait pas de changement ou qu'il n'y avait plus de changements, passez à la question suivante.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

a. ***A constater : La personne a fait au moins un changement / /***
1 = Oui
2 = Non (PASSEZ À LA QUESTION 4.16)

b. Dans quel changement étiez-vous le plus actif (ve) ? Par actif, je veux dire le changement dans lequel vous étiez le plus impliqué ou dans lequel vous avez mis le plus d'effort personnellement. / **Tòtrò ka me mie bi le wú ? Medi be magblò tòtrò si me mia ñgùtò miewò dò le wú ? (ñutilá kple susuđedewo me)**

La suite de mes questions vont porter sur ce changement que vous venez de mentionner. / **Bibia siwo gbóna aku ðe tòtrò si dzi miètò asii la.**

Il est important d'avoir une description qui est aussi détaillée que possible pour les questions suivantes.

- g. Quelle était la différence entre le changement que vous avez introduit et celui de votre concurrent ? / Nu kae nye vovototo le tɔtrɔ si mie he va miafe dɔwɔfea kple nudzrala bubu tɔ dome ?

(PASSEZ A LA QUESTION 4.15)

- h. Qu'avez-vous fait quand votre concurrent a copié votre idée ? / Nu kae miewɔ esime nudzrala bubu wɔ miafe susu ŋu dɔ ?

4.15 J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. **Pour les questions de 4.14 à 4.14h, relisez uniquement les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.** / Medi vievie be mawɔ numetoto kple mi ade dzesii nyuie be meŋlɔ miafe ŋudɔdɔwo nyuie.

4.16 Je vais maintenant vous poser des questions sur la fréquence avec laquelle vous faites certaines choses pour votre entreprise. / Azɔ mawɔ biabia na mi ku dɛ zi alesi miewɔa nanewo le miafe dɔwɔfea me ŋu .

(Donnez la fiche aux enquêtés qui savent lire)

Veillez me dire pour chacune si vous le faites 1 : Jamais, 2 : À peu près une fois par mois, 3 : À peu près une fois par semaine, 4 : Tous les jours. Vous pourriez également répondre en indiquant seulement le chiffre qui correspond avec votre réponse. / Miɔɔ nya ŋu ne miewɔ nu sia dometɔ aɔɔ ale : dɛka : gbede o, eve : abe zi dɛka ene le yleti me, etɔ : abe zi dɛka ene le kwasiɔa me, ene : gbesiagbe

REPETEZ « AU COURS DES SIX DERNIERS MOIS, AVEC QUELLE FREQUENCE » AVANT DE LIRE CHAQUE LIGNE

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dɛe, alekee nudzadzra nɔe :	Jamais \ Gbede o	A peu près une fois par mois \ Abe zi dɛkeene le yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi dɛkeene le kwasiɔa me	Tous les jours \ Gbesiagbe
A	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leurs produits ? \ Tsadjidji (ŋkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nàke dɛ nu siwo dzram wolea ŋu ?	1	2	3	4
AA	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leur prix ? \ Tsadjidji (ŋkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nàke dɛ ho nenie wole edzram ŋu ?	1	2	3	4

Identifiant de l'entreprise: _____

N°	<p>Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence :</p> <p>Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra nœ :</p>	Jamais \ Gbeq̄e o	A peu près une fois par mois \ Abe zi dekeene le yleti me	A peu près une fois par semaine \ Abe zi dekeene le kwasi da me	Tous les jours \ Gbesiagbe
B	demandez-vous à vos clients s'il y a des produits ou services qu'ils souhaitent que vous offriez ? \ Dee neb̄ia nuḡome w̄o nuf̄lelawo ku de nu siwo wodina le nudzadzrawo kple d̄ow̄onawo ŋu le d̄ow̄ofea ŋutia	1	2	3	4
C	demandez-vous à vos clients s'ils sont satisfaits de vos produits ou services ? \ Mie w̄oa biabia ade d̄zesii be miafe nudzadzrawo alo d̄ow̄ow̄owo d̄zea dzi na nuf̄lelawo ?	1	2	3	4
D	évaluez-vous s'il y a un besoin ou une demande pour votre produit ou service sur le marché ? \ Dee n̄ēdōa nuḡome ku de hīhīī le nudzadzra ŋuti le d̄ow̄ofea ŋu alo le asia me ŋua ?	1	2	3	4
E	cherchez-vous de nouveaux marchés ? \ Dee n̄ēdia asitsafe m̄onu bubua	1	2	3	4
F	offrez-vous des promotions afin d'attirer la clientèle ? \ Dee neq̄iq̄ina nudzadzrawo fe asi dzi hena asiyoȳoa?	1	2	3	4
G	Identifiez-vous des nouveaux clients, fournisseurs, ou concurrents potentiels \ Dee n̄ēdea d̄zesi nuf̄lela yeye bubuwo, ame siwo si nef̄lea nu le kple nudzala bubu siwo ate ŋu ava emea?	1	2	3	4
H	négociez-vous avec des fournisseurs pour avoir un meilleur prix ? \ Dee n̄ēv̄lia nuf̄lega kple ame si gb̄o nef̄lea nu le hena asit̄otr̄o le nuf̄lega ŋua	1	2	3	4
I	comparez-vous les prix ou la qualité des produits de vos fournisseurs avec ceux des autres fournisseurs ? \ Dee n̄ēsōa w̄o nudzadzrawo fe asi alo wofe nyonyo le nuf̄lelawo gb̄o kple ame bubuwo t̄oa ?	1	2	3	4
J	avez-vous des insuffisances de stock ou d'intrants ? \ Dee n̄ēq̄ōa kuxi le nuf̄ledaḡi alo nun̄amesiwo fe mademade ŋutia ?	1	2	3	4
K	faites-vous l'inventaire de vos stocks ? \ Dee n̄ēw̄oa ak̄oḡta le wo nuf̄ledaḡiwo ŋutia ?	1	2	3	4
L	analysez-vous si les ventes de vos principaux produits ou services ont augmenté, baissé ou resté inchangé ? \ Dee n̄ēkua nu me ku de w̄o nudzadzrawo veviwo ŋuti n̄ēnye ga yi dzi, alo eq̄iḡi alo asit̄otr̄o meva eq̄u oa ?	1	2	3	4
M	analysez-vous la performance de votre entreprise afin d'identifier les pistes d'amélioration de la performance ? \ Dee n̄ēlea ŋku de t̄otr̄o si vaa eme le d̄ow̄onawo me le d̄ow̄ofea ŋu ne nade d̄zesi ale si nat̄o asi le eq̄utia ?	1	2	3	4
N	discutez-vous avec des amis, la famille, des consultants, ou d'autres entrepreneurs de vos idées d'affaires ? \ Dee n̄ēdzroa nu me kple x̄oḡw̄ōwo, f̄omet̄o, d̄oḡutin̄ubulawo alo d̄oḡutin̄unyalawo ku de susu si le asiw̄o na d̄oa fe nyonyo ŋutia ?	1	2	3	4
O	cherchez-vous du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ Dee n̄ēdia ga m̄onu bubu hena d̄ow̄ofea ?	1	2	3	4
P	consultez-vous l'internet, des revues, des journaux ou des livres afin d'apprendre des nouveautés dans votre secteur ? \ Dee n̄ēyia internet dzi, alokp̄oa nyadz̄ōz̄o 'gbal̄ēwo alo agbal̄ē bubuwo me hena keke de nu yeyewo ŋu hena d̄ow̄ofea ?	1	2	3	4
Q	discutez-vous avec d'autres entrepreneurs dans votre secteur d'activité par rapport aux techniques de production aux fournisseurs ou aux nouveautés dans votre marché ? \ Dee n̄ēq̄ōa d̄ze (foa nu) kple d̄oḡutin̄unyal̄a bubuwo ku de d̄ow̄ofea ŋu le aḡaḡu yeyewo ŋuti na asimet̄owo kple ame siwo si nef̄lea nu lea ?	1	2	3	4

N°	<p>Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence :</p> <p>Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra noe :</p>	Jamais \ Gbeq̄e o	A peu près une fois par mois \ Abe zi dekeene le yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi dekeene le kwasi da me	Tous les jours \ Gbesiagbe
R	<p>cherchez-vous activement de nouvelles techniques de production, marketing ou d'administration ? \ Dee didi vevi le asiwò ku q̄e nu yeyewo ñuti, marketing alo d̄owofea fe kp̄okp̄o ñutia</p>	1	2	3	4
S	<p>changez-vous la présentation de vos produits ou de vos services afin de les rendre plus attrayants \ Mie tr̄oa asi le miafe nudzadzrawo alo d̄owowowo nu be woanyakp̄oa alebe nuflelawo nagated̄e mianu ts̄o wua ?</p>	1	2	3	4

Nous avons fini avec les questions sur la fréquence. **(Reprenez la fiche).**

4.17 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos coûts de production ou de prestation de service ? / Le yleti ade siwo va yi me, miewo akonta ku q̄e miafe nu siwo kat̄a miez̄a alo d̄o siwo kat̄a miewo la ñua ? /_/_/

(Coût de production : Ce que vous avez dépensé pour fabriquer votre produit, hors pour les machines, équipements ou outils de travail. Coût de prestation de service : Ce que vous avez dépensé pour pouvoir rendre ce service. / gasiwoz̄a na d̄ofewowo le d̄owofeame)

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.18 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos bénéfices ou vos pertes ? / Le yleti ade siwo va yi me miewo miafe nukp̄odedziwo alo feduq̄uwo fe akontawoa ? /_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.19 Quel produit ou service contribue le plus à vos bénéfices ? / Nudzadzra alo d̄owona kae he miafe videwo q̄e ñgo wú ?

- a. **À constater : La personne savait après moins d'une minute le produit ou service qui contribue le plus à ses bénéfices :** /_/_/
- 1 = Oui
 - 2 = Non

4.20 Fixez-vous des objectifs de ventes de votre entreprise ? \ Dee taq̄odzinu le asiwò le nudzadzra me na d̄owofea ? /_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.22)**

- a. S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ce document ? \ Međe kuku, nate ŋu atsɔ agbalē siawo fiam mahā ? /___/
 1 = Oui
 2 = Non

- 4.26 Enregistrez-vous tous les achats et ventes de l'entreprise ?/ đee mienlɔa dɔwɔfeɔ fe nu siwo katā mieflena kple nu siwo katā miedzrana đe agbalē ađe mea? /___/
 1 = Oui
 2 = Non

- 4.27 Etes-vous capable d'utiliser vos livres de compte pour savoir à tout moment le montant d'argent dont votre entreprise dispose ?/ đee miate ŋu awɔ miafe gakɔŋtagbalēwo ŋudɔ alebe mianya yeawo katā yi ga home si le dɔwɔfeɔ sia? /___/
 1 = Oui
 2 = Non

- 4.28 Si vous souhaitez solliciter un prêt auprès d'une banque et la banque demandait des preuves écrites que chaque mois vous auriez suffisamment d'argent après avoir payé les dépenses de l'entreprise pour rembourser le crédit, vos livres de compte vous permettront-ils de prouver cela à la banque ?/ Ne miedi be miabia gadodo tso gadzrađofe ađe si, eye wòdi be yeakpɔ kakađedzibalē be yleti đe sia đe la, ga ate ŋu anɔ dɔwɔfeɔ si nenyɛ be exe eŋu fewo katā vɔ , đee miafe gakɔŋtagbalēwo ate ŋu na kakađedzi nenem gadzrađofeɔ hena ga si wòdo la xexea ? /___/
 1 = Oui
 2 = Non
 98 =Ne sait pas

- 4.29 Est-ce que votre entreprise dispose d'un budget écrit ? \ Đee wò dɔwɔfeɔ ŋlɔ gakaka ŋuti đođo da đia ? /___/
(Budget écrit : on veut dire un document écrit dans lequel on prévoit en avance les dépenses et les recettes de l'entreprise, l'argent sortant et entrant /agbalē si me ga siwɔvazā alo ga si awa dɔwɔfeɔ me la le).
 1 = Oui
 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.30)**
 98 =Ne sait pas **(PASSEZ A LA QUESTION 4.30)**

- a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ Međe kuku, đee nate ŋu atsɔe afiam mahā?
Le répondant pourrait-il le montrer ?...../___/
 1 = Oui
 2 = Non

- b. Votre budget, contient-il le montant que vous devrez dépenser chaque mois pour le loyer, l'électricité, la maintenance des équipements, le transport, la publicité, et d'autres coûts indirects de l'entreprise ? / đee miafe dɔwɔfeɔ fe gakaka de dzesi yleti sia yleti fe dziđegbenjusekadi fe, xɔfe, dɔwɔnuwo lele đe te, vuđođo, boblododo kple zazā bubuwo oa? /___/
 1 = Oui
 2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

- c. Avez-vous un budget qui indique les coûts auxquels votre entreprise fera face au cours de cette année ?/ **dee mia fe dowa fea wo gakaka daqi doqo aqe hena fe blibo sia fe zazawo oa ?** / /
- 1 = Oui
2 = Non

- 4.30 Mélangez-vous l'argent de votre entreprise avec votre propre argent ou épargne ? \ **De nefoafu wo ga kple Dowa fea toa ?** / /
- 1 = Oui
2 = Non

4.31 Au cours du dernier mois entier, quelle est la valeur en FCFA des dépenses que vous avez encourues pour l'entreprise dans les catégories suivantes ? \ Le ɣleti susue le blibo me sia me la, ga home kae nezã le FCFA me, le dɔwɔfeã me le nu siwo gbɔna ale la me ?

Ecrivez « 0 » si l'entreprise n'a pas encouru des dépenses dans une catégorie.

	Nature de la dépense	Calcul <i>Facultatif</i>	Montant en FCFA
A	Achat des intrants et/ou des marchandises à revendre : \ Nudzadra alo nu siwo wɔatro wɔ gbugbo dzra :		
B	Achat de l'électricité, gaz, l'eau, charbon : \ Latriki, gaz, tsi, aka fefle :		
C	Paiement des salaires ou indemnités aux employés : \ Fetu kple adzɔ xexe na dɔwɔlawo:		
D	Remboursement des crédits : \ Gadodowo xexe :		
E	Achat du crédit téléphonique et usage de l'internet \ Kafotafe (Credit) kple internet		
F	Maintenance ou entretien des équipements ou du bâtiment : \ Mɔɔɔɔwɔ alo dɔwɔfeã fe xɔã dzadzraɔ :		
G	Transports et déplacement : \ Mɔzɔzɔwɔ kple vuɔɔɔwɔ :		
H	Location d'équipement, des machines, des outils : \ Mɔɔɔɔvovovowo dada na fexexe :		
I	Location d'immobilier, de bâtiment, du terrain: \ Xɔ, anyigba dada		
J	Paiement des emplacements au marché <i>Si l'entreprise n'est pas dans un marché, vous pourriez mettre 0 et passer à la ligne suivante.</i> \ Tefe xɔxɔ le asime		
K	Impôts ou taxes : \ Amlɔkɔe alo tiketwo :		
L	Paiements des faux frais ou cadeaux pour faciliter les transactions : \ Tameã kple ga nana ɔe nanewo ta		
M	Autres dépenses, à préciser : \ Gazazã bubuwo, neli la woade dzesii :		

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou par mémoire ?/___/

1 = Documents écrits

2 = Mémoire

Identifiant de l'entreprise: _____

4.32 Quels étaient votre/vos [chiffre d'affaires/profits] en [période] ? \ Nu kawoe nye wò/miafe [nukpòdèdziwo] le [yeyiyi me] ?
 (Remplir ligne par ligne. Si la personne dit que ses profits étaient négatifs, écrivez la perte entre parenthèses et avec le symbole « - »)

N°	Période \ Yeyiyi me	Chiffre d'affaires en FCFA (ventes) \ Nudzadzra le ga FCFA me (1)			Profits en FCFA (revenue de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses courantes de l'entreprise et les salaires des employés, mais avant de vous avoir payé un salaire) \ Videle FCFA me (Dòwòfeà fe nukpòdèdzi, ne dòwòfeà xe fe ðe sia ðe, dòwòlawo fe fetuwo, hafi woaxe wohã tãwò) (2)		
		Estimation minimale \ Asixòxò suetò (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixòxò nyuitò (ii)	Estimation maximale \ Asixòxò kòkòtò (facultatif) (iii)	Estimation minimale \ Asixòxò suetò (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixòxò nyuitò (ii)	Estimation maximale \ Asixòxò kòkòtò (facultatif) (iii)
A	La semaine dernière \ Kwasiða si va yi						
B	Le dernier mois entier \ Yleti susòea le blibo me						
C	Il y a deux mois \ Yleti evee nye esi						

Vérifiez le montant des ventes et le montant des profits. Si profits (colonne 2) > ventes (colonne 1), vérifiez les montants avec le répondant.

- a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou par mémoire ?/___/
 1 = Documents écrits
 2 = Mémoire

4.33 Maintenant je vais vous demander d'après les outils, machines, terrains, bâtiments, véhicules et d'autres biens de l'entreprise. Il s'agit des biens appartenant à l'entreprise et non pas de vos biens personnels. Vous pouvez penser au montant que vous payerez pour remplacer ces biens avec d'autres qui sont dans une condition semblable. \ Fifia mabia mi nya ku de mo danuwo mowo, anyigbawo, xowo, uwo kple nunamesi bubu siwo le dwofofe nti. Dwofofe fe nunamesiwoe eye menye mia nuto towo o. Miate nu abu ga home si miaxe le nunamesi siawo fe liqoqo ta kple esiwo li di emawo.

(Remplir ligne par ligne.)

N°	Biens \ Nunamesiwo	Calcul <i>(facultatif)</i>	Nombre de [biens] que l'entreprise possède \ Dwofofe fe nunamesiwo Mettez « 0 » si l'entreprise n'en possède pas et passez à la colonne 3. (1)	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel \ Ga home si woaka nae le yeyi si me le FCFA me (2)	Au cours des 12 derniers mois, à combien s'élevait vos achats de [bien] en FCFA: \ Le yleti wuieve siwo va yi me la, ga home nenie mieza le nufeflewo me : (3)
A	Machines ou équipement \ Mo alo nunasiwo				
B	Autres outils de travail \ Dwoonu bubuwo				
C	Véhicules (voiture, moto, vélo, pousse-pousse, chariot...) \ Mo siwo taya le gome na (vu, dzokeke, gaso, kekevi...)				
D	Meubles \ Xomenuwo				
E	Terrain, bâtiments, kiosques ou autres installations \ Anyigba, xotutuwo, fiasewo alo nu bubuwo				
F	Autres biens (hors les stocks) : \ Nunamesi bubuwo (nufefle adewo gale nudzrafofe mele eme o) (à préciser)				

Identifiant de l'entreprise: _____

4.34 Est-ce que vous avez des stocks tels que les marchandises à vendre, les intrants de production, les produits en cours de production, les pièces détachées qui sont actuellement dans l'entreprise ? \ Dee nufefle aḡewo gale nudzraḡofe abe nudzadzra, agblemenukuwo, nu siwo woava fle, mḡ, keke alo vu ḡutinuwo siwo gale ḡwoḡfea sia ?...../___/

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 4.35**)

2 = Non (**SI L'ENTREPRISE N'EST PAS DANS LE COMMERCE, PASSEZ A LA QUESTION 4.36**)

a. Vous avez indiqué que vous n'avez pas de stock mais vous êtes dans le commerce. Je demande d'après les articles que vous pourriez vendre dans l'immédiat. Etes-vous sûr que vous n'avez pas de stock \ Miedee dzesi be nufefle siwo le nudzraḡofea ḡeke meli o. Mabilia be nudzadzra siwo miadzra le ḡeyiyi sia me ḡe ? Dee mieka ḡe edzi be naneke mele nudzraḡofea oa ?..... /___/

1 = Oui, j'en suis sûr. Je n'ai pas de stock. (**PASSEZ A LA QUESTION 4.36**)

2 = Non, j'ai des stocks.

4.35 A combien s'élève la valeur totale en termes de prix de vente de tout le stock, y compris les intrants, que vous avez actuellement dans l'entreprise? \ Nu siwo le nudzraḡofe la fe homee nye ka?

	FCFA
--	------

4.36 Je vais maintenant vous demander d'après les emprunts demandés et reçus pour l'entreprise au cours des douze derniers mois. Il s'agit uniquement des emprunts liés à l'activité de l'entreprise et non pas des emprunts sollicités pour les raisons personnelles.

Mabia wò be naḡo nya siwo le tafloa me ḡuti ku ḡe gadodo si nebia hexo na Dowaḡea. Menye gadodo na wò ḡuto wò zazã o.

(Remplir ligne par ligne.)

N°	Type d'emprunt Gadodo fomevi si wònye	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous sollicité un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? Le ḡleti wui eve siwo va yi me Zi nenie nebia gadodo tso [] ? (1)	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous reçu un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? Le ḡleti wui eve siwo va yi me Zi nenie nèxo gadodo tso [] ? (2)	Si les colonnes 1 et 2 sont 0, passez à la colonne 4 Montant du dernier emprunt reçu Gadodo susoe si nexo fe home (3)	Montant restant à payer pour les emprunts auprès de [] Ho neni si suso tso gadodo siwo nèxo ḡuti tso [] (Ecrivez « 0 » si rien) (4)
A	Un prêteur individuel / usurier / gadziga Ame ḡuto fe gadodo / Gadzigadola (Gadziga)				
B	Une institution de micro finance Gadzraḡofesue fe nuḡoanyi				
C	Votre conjoint (époux, épouse, concubin(e)) Wò kpeḡḡuto (ḡutsu alo nyonu)				
D	Un membre de votre famille ou amis à part votre conjoint Fometo alo xolõ to vovo na wò kpeḡḡuto				
E	Une banque commerciale Adzododo Gadzraḡofe				
F	Une tontine, hors institution de micro finance \ So dzodzo (Le gadzraḡofesue fe nuḡoanyi godo)				

Identifiant de l'entreprise: _____

4.37 Avez-vous un compte dans une banque ou une institution de micro finance ? \ De gagbalēvi le asiwo le Gadzraḍofe alo Gadzraḍofesue Nuḍoanyia ḍe mea ?...../___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.38**)

a. Le compte, est-il au nom de l'entreprise, en votre nom, ou avez-vous deux comptes : un au nom de l'entreprise et un en votre nom ? \ Agbalēvi sia ḍe, ḍe wòle ḍwoḍfea ḡko me alo le wò ḡutò wò ḡko me loo alo gagbalēvia evee li : ḍeka na ḍwoḍfea eye evelia na ḍokuiwòda ?...../___/

1 = J'ai un compte au nom de l'entreprise

2 = J'ai un compte en mon nom personnel

3 = J'ai un compte au nom de l'entreprise et un autre en mon nom

4.38 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 50.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò ḍwoḍfea ge ḍe kuxi makpòmòna aḍe me eye nèhiã gadodo frã akpe blaafõ (50.000) FCFA le kwasida eve me na ḍwoḍfea ḍe, ḍee monukpòkpò le asiwò be nãkpòe adoa ? /___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.40**)

4.39 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 150.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò ḍwoḍfea ge ḍe kuxi makpòmòna aḍe me eye nèhiã gadodo frã akpe alafa ḍeka kple blaafõ « alafa ḍeka kple afã » (150.000) FCFA le kwasida eve me na ḍwoḍfea ḍe, ḍee monukpòkpò le asiwò be nãkpòe adoa ? /___/

1 = Oui

2 = Non

4.40 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter de l'argent dans deux semaines pour votre entreprise, quel serait le montant maximal que vous pourriez emprunter ? \ Ne wò ḍwoḍfea ge ḍe kuxi makpòmòna aḍe me eye nèhiã gadodo na ḍwoḍfea le kwasida eve me ḍe, ho nenie nate ḡu ado ?

	FCFA
--	------

Vérifiez que la réponse à 4.40 est cohérente avec les réponses à 4.38 et 4.39

4.41 Réunissez-vous avec un groupe d'entrepreneurs ? / ḍee miedoa ga kple ḍotefedolawo le fufofo aḍe mea ?/___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.48**)

Pour le tableau, remplissez d'abord la première colonne. Ensuite remplissez ligne par ligne.

Identifiant de l'entreprise: _____

N	Nom du groupe/ fufofoa fe ηκω	Quand avez-vous commencé à vous réunir avec ce groupe ?/ ye ka yi miedze gododo sia gome kple fufofo sia ?		Au cours des douze derniers mois, avec quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ? \ Zi nenie miewo gododowo kple hatsotso sia ?		Combien d'entrepreneurs viennent à ces réunions normalement, vous-même non compris ?/ Dotefedola nenie vana gododo siawo me le doḍowo nu tovovo na miawo ηuto ?	Si la personne a commencé à se réunir avec le groupe avant janvier 2013, passez à la ligne suivante. Le groupe était-il fondé par les participants à la formation PADSP ?/ Ame siwo kpɔ gome le PADSP fe tutuḍoa mee ḍo fufofo sia anyia ? 1 = Oui 2 = Non
		Mois <i>Écrivez "98" si on ne se rappelle plus du mois.</i> (b)	Année (c)	Nombre de fois (d)	Unité 1 = Semaine 2 = Mois 3 = Année (e)		
	(a)					(f)	(g)
1							
2							
3							
4							
5							

Identifiant de l'entreprise: _____

4.42 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu l'argent sous forme d'emprunts ou de cadeaux pour votre entreprise ou pour un projet d'entreprise de la part d'un des groupes ou d'un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , ðee miexo gadodo alo ganana ađe le miafe dɔwɔfea fe ŋkɔ me alo le dɔwɔfe ađe ðoðo anyi me to fufofo siwo me miele dometo ađe alo tso ame ađe si le fufofo siwo me mielea ? /

1 = Oui

2 = Non

4.43 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux fournisseurs à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , ðee miekpɔ nudzrala yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo ađe alo to ame ađe le fufofo siwo me miele la dometo ađe dzia ? /

1 = Oui

2 = Non

4.44 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux clients à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , ðee miekpɔ nuflela yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo ađe dzia ? /

1 = Oui

2 = Non

4.45 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous partagé des intrants, des outils, des équipements, ou des employés avec un des groupes ou avec un des membres des groupes dont vous faites parti ? / Le yleti wui eve siwo va yi me , ðee miema nu siwo ŋudɔ miewɔna le dɔwɔfea, dɔwɔnuwo, mɔɔɔaŋuwo alo dɔwɔlawo kple fufofowo dometo ađe alo ame ađe le fufofo siwo me miele la? /

1 = Oui

2 = Non

4.46 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous acheté des intrants ou des stocks en gros avec un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , ðee miefle nu siwo ŋudɔ miewɔna le dɔwɔfea alo nufefle siwo le nudzraɔfea le agbo soso me kple fufofowo dometo ađe alo ame ađe le fufofo siwo me miele la?..... /

1 = Oui

2 = Non

4.47 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous fait des changements à votre entreprise suite aux idées ou soutien apportés par un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , ðee miewɔ tɔtrɔwo le miafe dɔwɔfea to fufofo siwo me miele fe susuɔɔɔewo alo kpekpedeŋuwo me alo to ame ađe dzi le nenem fufofowo mea ? /

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.48**)

- a. Quel(s) type(s) de changements avez-vous fait suite aux idées ou soutien apportés par des groupes dont vous faites parti ? / **Tɔtrɔ ka fomevi (wo) miewo to fufɔfo siwo me miele fe susudɛdɛwo alo fe kpekpedɛɲuwo me ?**
(Ne lisez pas les réponses !! Plusieurs réponses possibles. Ecrivez « 1 » si la personne mentionne la réponse et « 2 » sinon.)
- i. Introduction d'un nouveau produit ou service / /
 - ii. Changement du processus de production / /
 - iii. Changement de service clientèle et de l'accueil..... / /
 - iv. Modification de la gestion ou administration de l'entreprise ... / /
 - v. Nouvelle stratégie de marketing / /
 - vi. Changement des installations..... / /
 - vii. Autre, à préciser _____

4.48 Combien de personnes travaillent au sein de votre entreprise, vous-même non compris, mais incluez les membres de la famille qui travaillent au sein de l'entreprise, les travailleurs non rémunérés, les travailleurs temporaires, les apprentis, les gérants, et les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise. \ **Ame nenie wɔa dɔ le dɔwɔfeɔ, wɔ ɲuto manɔmee ? Nɔtsɔ wɔ fometɔ siwo le dɔ wɔm le dɔwɔfe aɛ me, dɔwɔla siwo mexɔa fetu o, ɣeyiyi me dɔwɔla, dɔsrɔlawo, dɔdzikpɔlawo kple dɔ fetu siwo wɔa dɔ le dɔwɔfeɔ, wɔ ɲuto manɔmee. Na ame siwo wɔa dɔ le dɔwɔfeɔ la fe ɲkɔwo nam** / / /

SI 4.48 = 0, PASSEZ À LA QUESTION 5.1

- a. Parmi ceux-ci, combien sont payés pour leur travail, combien ne reçoivent que des primes de déplacement ou de subsistance et combien ne reçoivent aucune rémunération ? / **Le ame siawo dome, nenie xɔa fetu, nenie xɔa vuɔɔga alo nuɔɔga eye nenie mexɔa ga aɛke o ?**
- i. Combien sont payés pour leur travail ? / **Nenie xɔa fetu ?** / / /
 - ii. Combien ne reçoivent qu'une prime de déplacement ou de subsistance ? / **Nenie xɔa vuɔɔga alo nuɔɔga ?**..... / / /
 - iii. Combien ne reçoivent aucune rémunération ? / **Nenie me xɔa ga aɛke o ?** / / /

Vérifiez que la somme de 4.48ai à 4.48aiii est égale à 4.48.

- b. Parmi ceux-ci, combien ont un contrat de travail, de stage ou d'apprentissage écrit avec vous ? / **Le ame siawo dome , nenie Wɔ fɔfɔse alo tutuɔɔxɔxɔ le nusɔsrɔ vɔ megbe fe agbalɛ kple mi ?** / / /

Vérifiez que 4.48b est inférieur ou égal à 4.48

- c. Au cours des six derniers mois, avez-vous envoyé vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires, en formation ? / **Le ɣleti ade siwo va yi me, miedɔ miafe dɔwɔlawo ɔ tutuɔɔxɔfe aɛ, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa ?**..... /
- 1 = Oui
2 = Non
- d. Au cours des six derniers mois, avez-vous donné vous-même des formations à vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires ? / **Le ɣleti ade siwo va yi me , ɔ mia ɲuto miena tutuɔɔ aɛwo miafe dɔwɔlawo , esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa ?** /
- 1 = Oui
2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

- e. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence évaluez-vous la performance de vos employés ? / Le **ɣleti ade siwo va yi me , zi nenie miedoa miafe dɔwɔlawo fe nunyawɔwo gɔmee ? (Donnez la fiche aux personnes qui savent lire. Lisez toutes les réponses)/___/**
 1 = Jamais
 2= À peu près une fois par mois
 3 = À peu près une fois par semaine
 4 = Tous les jours
- f. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence donnez-vous des commentaires à vos employés sur leur travail ? / Le **ɣleti ade siwo va yi me , zi nenie miedea nu me kple miafe dɔwɔlawo ku de woƆe dɔ ŋu ? (Lisez toutes les réponses)/___/**
 1 = Jamais
 2= À peu près une fois par mois
 3 = À peu près une fois par semaine
 4 = Tous les jours

5. PARTIE 5 : INFORMATIONS SUR VOUS ET VOS IDEES

Ceci nous amène à la dernière partie de notre enquête qui porte sur vous et vos idées. / **Esiae akplo mí yi numekuku sia fe dɔfe mbeto si ku de mi kple miafe susudedewo ŋu.**

- 5.1 De combien d'entreprises êtes-vous le propriétaire ou le gérant actuellement, celle-ci non comprise ? / **Dɔwɔfe nenie mienye dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme ? (Il s'agit uniquement des entreprises qui existent toujours)/___/**

SI Q5.1=0, PASSEZ À LA QUESTION 5.2

N°	Période \\ Yeyiyi me	Le dernier mois entier, quel était le montant total des profits pour les entreprises dont vous êtes actuellement le propriétaire ou gérant, celle-ci non comprise ? Par profit je veux dire le revenu de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses courantes de l'entreprise et les salaires des employés, mais avant de vous avoir payé un salaire / ɣleti susɔea le blibo me, nenie nye dɔwɔfe siwo mienye dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme fe nukpɔdedziwo ? Nukpɔdedzi siawo nye ga si susɔ le esime mie xe dɔwɔlawo fe fetuwo, eye miewɔ gazazã bubuwo hafi dɔtefedɔla ahe fe na edɔkui.		
		Estimation minimale \\ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔɔ kokoto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ Yleti susɔea le blibo me			

5.2 Hors le(s) entreprise(s) dont vous êtes le gérant ou le propriétaire, avez-vous d'autres sources de revenu ? Par autres sources de revenu, je veux dire l'argent reçu pour un travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement./ **To vovo na dɔwɔfɛ si nenye dɔtɛɔpɔla alo dɔdzikpɔla na, dɛ gɔkpɔmɔnu bubuwo gale asi wɔa ? To gɔkpɔmɔnu bubuwo dzi, medi magblɔ , dɔwɔwɔfetu , agbledede alo gbɔɔɔmefetu xɔxɔ kpakple ga si do tso wɔ dɔwɔwɔ aɔɛ me..... /_/_/**

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ À LA QUESTION 5.3**)

N°	Période \\ Yeyiyi me	À combien s'élevait vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement [période] ?/ Ho nenie nye miafɛ dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔɔɔmefetu xɔxɔ kpakple ga si do tso wɔ dɔwɔwɔ aɔɛ me.		
		Estimation minimale \\ Asixɔxɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔxɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔxɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ Yleti susɔea le blibo me			

5.3 Maintenant je vais vous demander d'après votre réaction dans certaines situations. Pour chaque situation, je vais vous lire deux phrases et vous allez me dire la phrase qui est la plus proche de votre réaction dans une telle situation. / **Fifia mabia nya mí ku dɛ miafɛ nɔnɔme le nudzɔdzɔ aɔewo me ηuti. Le nɔnɔme dɛ sia dɛ me maxlɛ nyafɔkpe eve na mi, eye miagblɔ esi sɔ kple mi le nɔnɔme dɛ sia dɛ ηu.**

Quand je n'ai rien de particulier à faire et je m'ennuie / **Ne dɔ tɔxɛ aɔɛke meli mawɔ o, eye mele modzaka me:...../_/_/**

1 = J'ai du mal à trouver l'énergie pour faire quelque chose/ **Eɔɛa fu nam be makpɔ ηusɛ ne mawɔ nane**

2 = Je trouve vite quelque chose à faire/ **Mekpɔa nane wɔna kaba**

5.4 Quand j'ai un problème difficile à résoudre/ **Ne ele be madi ηuɔɔɔ na kuxi sesɛs aɔɛ :...../_/_/**

1 = Je n'ai pas normalement de problème de commencer à le résoudre/ **Edziedzi nyemekpɔa kuxi be madze ηuɔɔɔ didi gɔme o**

2 = J'ai des difficultés à organiser mes pensées pour pouvoir commencer à le résoudre/ **Mekpɔna kuxi be mawɔ ɔɔɔ le nye susuɔɔɔewo me ne mate ηu dze kuxia dzadzraɔo gɔme**

5.5 Quand on me dit que mon travail a été totalement insatisfaisant/ **Ne wogblɔ nam be nye dɔwɔwɔ menyɔ kura o la :/_/_/**

1 = Je ne le laisse pas me déranger longtemps/ **Nyemedɛa mɔ be wɔaɔɛ fu nam didie o**

2 = Je me sens paralysé(e)/ **Megbɔdzɔna le ɔkɔinye me**

5.6 Quand quelque chose me déprime/ **Ne nane le tenyem dɛ anyi la :/_/_/**

1 = J'ai du mal à faire quoi que ce soit/ **Eɔɛa fu nam be mawɔ nane**

2 = Je trouve que c'est facile à me distraire en faisant quelque chose d'autre/ **Mekpɔ be ele bɔbɔe nam be mawɔ nane atsɔ dɛ modzaka**

Identifiant de l'entreprise: _____

- 5.7 Quand j'ai un grand projet à faire/ **Ne ele be mawɔ ɔɔɔo gã aɔe la** :/___/
1 = Souvent je prends trop de temps à réfléchir par où commencer/ **Zi geɔe la , mebua susu ɣeyiyi didi aɔe ku ɔe mɔ si dzi madze egɔme tsoe la ŋu**
2 = Je n'ai pas de problème à commencer/ **Nyemekpɔa kuxi be madze egɔme o**
- 5.8 Quand plusieurs choses vont mal dans la même journée / **Ne nu geɔewo mele edzi dzem le ŋkekea me o la**:/___/
1 = Normalement, je ne sais pas comment y faire face/ **Le ɔɔɔoa nu la , nye menya alesi makpe akɔe o**
2 = Je continue comme si rien n'a été/ **Meyia ɔwɔwɔ dzi abe naneke medzɔ va yi o ene (Meyia ɔwɔwɔ dzi megbe makpɔe)**
- 5.9 Quand j'ai mis tout mon effort pour faire un très bon travail et ça ne marche pas/ **Ne mezã nye ŋusẽ katã be mawɔ ɔɔ nyuie aɔe, eye mele edzi dzem o** :/___/
1 = Je n'ai pas trop de difficulté à commencer un autre travail/ **Nyemekpɔ kuxi sɔgbɔ aɔeke be madze ɔɔ bubu gɔme o**
2 = J'ai des difficultés à faire quoi que ce soit d'autre/ **Mekpɔ kuxi be mawɔ nu bubu aɔe**
- 5.10 Quand j'ai une obligation à faire quelque chose ennuyante ou sans intérêt/ **Ne enye dzizizi nam be mawɔ nane si mahe nuɔiaɔia alo viɔe aɔeke vae o** :/___/
1 = Je le fais et j'en finis avec/ **Mewɔnae, eye mewua enu zi ɔeka**
2 = Cela prend normalement du temps avant que je ne le fasse/ **Exɔa ɣeyiyi geɔe hafi mewɔnae**

5.11 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation décrit votre comportement au cours des six derniers mois, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes **(Montrez la carte avec les mots aux répondants qui savent lire. Montrez la carte avec les images aux répondants qui ne savent pas lire.)**

1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord.

Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur. Vous pouvez également répondre avec uniquement le chiffre de la réponse que vous choisissez.

Fifia matsɔ nyagbɔgbɔ vovovo siwo ɔena amewo fe nɔnɔme fiana le nudzɔdzɔ gedewo me afia wɔ. Gblɔ nu si tututu ɔee fia le agbalɛa dzi la, ɔe nɔnɔme ɔe sia ɔe gome le eye nɔgbɔ nya ku ɔe nyafɔkpe siawo ŋu nam nenyɛ be mienɔ nɔnɔme siawo dometsɔ aɔe me yleti ade siwo va yi ale, deka mɛda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, etɔ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ neda asi ɔe edzi ŋutɔ. Miafe ŋuɔɔɔ siawo ku ɔe nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o.

N°	Au cours des six derniers mois:/ Le yleti ade siwo va yi me ɔe ne :	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi ɔe edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelɔ ɔe edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord \ Melɔ ɔe edzi	Fortement d'accord \ Melɔ ɔe edzi wewie
A	Dès qu'un problème survient, je cherche une solution dans l'immédiat. \ Ne kuxi aɔe va la, media ŋuɔɔɔ enumake.	1	2	3	4	5
B	Je fais normalement au-delà de ce qu'on attend de moi. \ Mewɔa ɔɔ wu esiwo wobia tso asinye.	1	2	3	4	5
C	Lorsque j'ai l'opportunité d'être impliqué activement dans quelque chose, je l'accepte. \ Nenyɛ be monukpɔkpɔ li be makpɔ gome blibo le ɔwɔna aɔe me la, melɔna	1	2	3	4	5
D	Je prends l'initiative immédiatement même quand les autres ne le prennent pas. \ Mexɔa ŋgɔ na nuwɔnawo nenyɛ be ame bubuwo mele ewɔm o.	1	2	3	4	5
E	J'utilise rapidement les opportunités afin d'atteindre mes objectifs. \ Mewɔa monukpɔkpɔwo ŋuti ɔɔ hena nye taɔɔdzinuwo kpɔkpɔ.	1	2	3	4	5
F	J'attaque activement les problèmes. \ Mewɔa kuxiwo ŋuti ɔɔ wewie.	1	2	3	4	5
G	Je suis doué pour réaliser des idées. \ ŋutete le asinye le susudɔewo me.	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

5.12 (Donnez la carte avec l'échelle aux répondants qui savent lire.)

Sur une échelle allant de 1 à 5 où 1 = pas du tout confiant, 2 = pas tellement confiant, 3 = ni confiant ni sans confiance, 4 = plutôt confiant, et 5 = très confiant, quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :

Le ɔfe sia tso 1 va se ɔe 5 esi me 1 = Nyemeka ɔe edzi kura o, 2 = nyemeka ɔe edzi tututu o, 3 = nyemenya ne mekaɔe edzi loo alo nyemeka ɔe edzi o, 4 = meka ɔe edzi, et 5 = mekaɔedzi tututu, ɔfe kae le asiwò le kakaɔedzi ɔe wò ɲutete ɲu :

N°	Quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :	Pas du tout confiant	Pas tellement confiant	Ni confiant ni sans confiance	Plutôt confiant	Très confiant
A	Fonder une entreprise ? \ Dɔwɔfe ɔɔɔo anyi ?	1	2	3	4	5
B	Bien percevoir les opportunités d'affaires ? \ ɲkuléle nyui ɔe ɔa fe monukpɔkpɔwo ɲu le ɔa me?	1	2	3	4	5
C	Bien assurer le marketing de l'entreprise ? \ ɲkuléle ɔe dɔwɔfe fe marketing ɲutia ?	1	2	3	4	5
D	Bien fixer les prix des produits ou services? \ Asikaka nyui na nudzadzrawo ɔe dɔwɔfea fe nudzraga ɲu nyuie?	1	2	3	4	5
E	Bien négocier avec d'autres hommes d'affaires ? \ Fɔfɔse wɔwɔ kple adzɔdɔla bubuwoa ?	1	2	3	4	5
F	Bien gérer une équipe de personnel ? \ Dɔwɔla siwo le dɔwɔfea kpɔkpɔ nyuiea ?	1	2	3	4	5
G	Bien gérer une entreprise ? \ Dɔwɔfea kpɔkpɔ nyuiea ?	1	2	3	4	5
H	Ecrire un bon plan d'affaires ? \ Dɔwɔɔɔɔo nyui ɲɔɲɔ hena efe ɲɔɔɔɔɔa ?	1	2	3	4	5
I	Trouver le financement du capital au démarrage d'une entreprise ? \ Gakpekpeɔɔɔɔ kpɔkpɔ na dɔwɔfe gome ɔɔɔo anyia ?	1	2	3	4	5

5.13 Maintenant, j'aimerais vous poser des questions sur les membres de votre ménage. Combien de personnes dans votre ménage ont moins de 18 ans? Fifa , medi be mawɔ biabiawo na mi tso ame siwo le miafe fomea me ɲu. Ame nenie le miafe fomea me, eye womexo fe wui enyi haɔe o?..... /_/_/_/

(Ménage: un groupe de personnes qui normalement vivent et mangent ensemble. En d'autres termes, le ménage est un ensemble de personnes apparentées ou non, partageant les mêmes repas, reconnaissant l'autorité d'un même individu appelé « Chef de ménage » et dont les ressources ou les dépenses sont généralement communes. Elles habitent le plus souvent sous le même toit, dans la même cour ou la même concession)

(Ménage : ameha aɔe si le du, eye woɔa nu ɔe du. Le gobubu me, ameha sia atso fome ɔeka me, alo matso fome ɔeka me o, aɔu nu ɔe du, eye woano ame ɔeka fe kpɔkpɔte " afeme dzikpɔla", eye nunɔamesiwo kple zazāwo katā nyena ɔeka godoo. Zi geɔe la wonɔa du le afe ɔeka me , le xɔnu ɔeka alo dogba ɔeka dzi.)

5.14 Combien de personnes dans votre ménage ont 18 ans ou plus de 18 ans, vous-même non compris ? / Ame nenie le miafe fomea me, xɔ fe wui enyi alo xɔ wu fe wui enyi?..... /_/_/_/

Si 5.14 = 0, PASSEZ À LA QUESTION 5.15

Remplir la première colonne du tableau et ensuite ligne par ligne. Vérifiez que le nombre de personnes dans le tableau correspond à la question 5.14.

N°	<p>Pourriez-vous me donner le prénom de toutes les personnes dans votre ménage qui ont 18 ans ou plus de 18 ans, vous-même non compris ?/ Miate ηu yɔ ame siwo katā le miafe fomea me, eye woxɔ fè wui enyi alo woxɔ wú fè wui enyi , mia ηutɔ miele eme o fe ηkwowo nam mahã ?</p> <p style="text-align: center;">(a)</p>	<p>Quelle est l'activité principale de [prénom] ?/ [ηkɔ evelia] fe dɔwɔna vevietɔ enye ka ? Ne lisez pas les réponses !! 1 = Employé rémunéré 2 = Chef d'entreprise/ Travailleur independant 3 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale 4 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale 5 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise 6 = Travailleur temporaire ou saisonnier 7 = Etudiant, apprentissage, stagiaire 8 = Travailleur domestique dans votre ménage (PASSEZ A LA LIGNE SUIVANTE) 9 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié (PASSEZ A LA LIGNE SUIVANTE) 10 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler (PASSEZ A LA LIGNE SUIVANTE) 11 = Retraité (PASSEZ A LA LIGNE SUIVANTE) 12 = Autre, à préciser</p> <p style="text-align: center;">(b)</p>	<p>À combien s'élevait les revenus de [prénom] pour cette activité le mois passé, de façon approximative ? / Ho nenie do tso dɔwɔna sia me na [ηkɔ evelia] ne woatsɔ ηku tsoe ayɔ ɣleti si va yi la me ?</p> <p style="text-align: center;">Écrivez "98" si on ne le sait pas.</p> <p style="text-align: center;">(c)</p>
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Identifiant de l'entreprise: _____

5.15 Ceci nous amène à la fin de notre entretien. Juste pour être sûr que j'ai bien noté vos contacts, pourriez-vous me confirmer vos numéros de téléphone ? \ Miafe **numekukuwo ase** de afi sia. Ne maka de dzi be meɲlɔ miafe kafomɔ xexleme nyie la, mi gbugbo ɔɔngu wo nam.

- a. Numéro 1 du répondant /__ / __ / __ / __ /
- b. Numéro 2 du répondant /__ / __ / __ / __ /
- c. Numéro 3 du répondant /__ / __ / __ / __ /

VERIFIEZ QUE LES NUMEROS SONT LES MEMES QUE PARTIE 1 QUESTION 21

Merci beaucoup pour tout le temps que vous m'avez consacré. Je vous souhaite une excellente journée. / Akpe de **yeɣiyi si miegble** de mia ɲu ta . Mebia ɲkekea fe dzi dzedze nyuie na mi

5.16 **Heure de fin d'entretien :** /__ / __ : /__ / __

5.17 **Numéro de ticket tombola :** /__ / __ / __ / __

5.18 **Cadeau gagné dans le tombola :** /__ / __

- 1 = Porte clé
- 2 = Ouvre bouteille
- 3 = Agenda
- 4 = Portable double SIM
- 5 = Calculette
- 6 = Rien

5.19 **A constater (NE LISEZ PAS !)** : /__ /

- a. Langue de l'interview
 - 1 = Français
 - 2 = Ewé
 - 3 = Kabiyé
 - 4 = Mélange d'Ewé et Français
 - 5 = Mélange de Kabiyé et Français
 - 6 = Autre

a. **Autre à préciser :**

b. Conditions de l'Interview

		Pas du tout	Pendant une partie	Pendant plusieurs parties	Pendant tout l'entretien
A	Il y avait beaucoup de bruit pendant l'entretien	1	2	3	4
B	Je pense que l'enquêté a répondu de façon véridique	1	2	3	4
C	L'enquêté a fait autres choses pendant l'entretien	1	2	3	4
D	L'enquête se déroulait dans des bonnes conditions	1	2	3	4
E	Il y avait d'autres personnes autour de l'enquêté qui ont suivi l'entretien	1	2	3	4

c. Remarques sur les conditions de l'interview :

POUR LE SUPERVISEUR		
Date de contrôle	Visa	Observations